

Albert Fischer

Address: 31 Glenelg Road London SW2 5JU

Mobile: 0784 6763 589

Email: albertp.fischer@googlemail.com

Web: www.proz.com/profile/1147315

I am a translator holding both German and UK Law degree as well as the German State Examination for Translators specialising in Legal and I have practised law as legal counsel of a property investment company in Berlin. I specialise in legal and financial translations and I am working full-time in this field. My main client is Richard Clabaugh of Accuracy LLC Legal & Financial Language Services.

In 2010, most of my work consisted in DE>EN translations, including the translation of a very extensive legal opinion drafted by a City law firm on behalf of a German car manufacturer regarding the law of torts into English.

Skills and Languages

English: Legal Practice Course certificate (College of Law London Moorgate), Cambridge ESOL 'Proficiency in English' Certificate, Graduate Diploma in Law; German State Examination for Translators

German: native speaker, Abitur, law degree, ProZ network certificate;

Hungarian: native speaker, second mother tongue;

French: excellent both oral and written, Baccalauréat Français;

German State Examination for Translators: EN<>DE, Frankfurt am Main;

IT skills: advanced user of Word, Excel and skilful in online terminology research.

Education

2008 – July 2009 College of Law, Legal Practice Course full-time: Commendation;

2007 – 2008 BPP Law School Waterloo, Graduate Diploma in Law full-time: Pass;

1996 - 2002 Law Faculty University of Saarland: Law Degree 2:1;

1999 - 2000 Université de Nantes, Faculté de Droit (Erasmus);

1986 - 1995 Lycée Franco-Allemand, Sarrebruck: Abitur/Baccalauréat AABBC.

Professional Experience

December 2009 – present: ALEC Ltd

ALEC means 'Accuracy Legal English Campus'. Its website can be found under www.alec.cc. I created an online multiple choice learning system which is meant to introduce German-speaking City lawyers into German legal language and which highlights practical differences between the two jurisdictions and business cultures.

June 2009 - present: Translator for Accuracy LLC Legal & Financial Language Services

I am a regular contributor and have to date translated from and into English and German:

- An extensive legal opinion involving a case which featured in national television (see above);
- Various confidentiality agreements;
- The articles of association of various private companies;
- Various particulars of claim and claim forms;
- Various service contracts;
- Various contracts for services and related service addendums;

- Various terms & conditions for insurance companies, healthcare companies, a scooter manufacturer and several software providers;
- Many share sale and purchase agreements and related grants of options;
- Various websites, including the website of a corporate law firm;
- Documents providing responses to corporate bidders' questions concerning an IT-related asset held by the United States government;
- Internal audit documentation for a major shipping line;
- An extensive software licence agreement between an automobile manufacturer and a software developer from German into English and vice versa (the document was subject to ongoing negotiations and amendments which had to be translated from and into both languages on an emergency, 'all-night' basis within 48 hours);
- A complicated property services outsourcing agreement; and
- Various licence agreements and IP licences, most of them IT-related.

June 2009: Translator for TransLegal, Merrill Brink and Geotext

In addition to my assignments from Accuracy LLC, I am also working for the providers mentioned above as well as for Applied Language Solutions, Lexlingua, Prestigenetwork and many more. I have been retained for interpreting in law firms and courts and I have worked on numerous DE<>EN translation projects, including the following:

- A licence agreement template for a manufacturer of equestrian products;
- A contract regarding the manufacture of photovoltaic modules;
- Various articles of association and UK overseas companies registration forms;
- Audit documentation;
- Birth certificates, IDs and CVs (sometimes from Hungarian into English);
- Marriage certificates;
- Death certificates and wills;
- Bank statements;
- Various consultancy agreements;
- Professional licences and
- Advertisements.

Jan 2004 – Sep 2007: Legal counsel at Bahr Real Estate, Berlin (property industry)

As non-executive director and legal counsel of a property investment company in Berlin, I

- Drafted documents and translated them into English where necessary, for example pre-contractual exclusivity and confidentiality agreements and contracts about the reconstruction, marketing, selling-on and maintenance of apartment buildings situated in Germany;
- Represented the company on the telephone and liaised with clients, investors, realtors, workmen and lawyers from different European countries;
- Organised business journeys to Budapest and France, arranged meetings with local realtors, interpreted during negotiations and translated related documents and correspondence;
- Drafted shareholders' resolutions and contentious documents, carried out the respective factual and legal research, drafted witness statements;
- Gave legal opinion and legal advice on almost a daily basis concerning the landlord-tenant relationship between the company and residents of tenements undergoing reconstruction, prospective tenants and rent review;
- Liaised with building authorities, the notary and subcontractors; and
- Chose my successor.